

浅間縄文ミュージアム、町立図書館、エコールみよたは、新型コロナウイルス感染症の状況によっては休館となる可能性があります。

エコールみよた

Clip Board

教育委員会
生涯学習係
(32)2770

※新型コロナウイルス感染予防対策として、検温とマスク着用にご協力ください。

エコールサロンコンサートへのお誘い

エコールみよたで無料のサロンコンサートを開催します。身近で音楽に触れる良い機会です。ご家族、ご友人とぜひお出かけください。

「木の笛 コカリナコンサート」

秋の夕暮れ、優しいコカリナの音色をお楽しみください。

日時 10月23日(土) 午後5時30分～(30分間)
場所 エコールみよた エントランスホール
演奏者 コカリナグループ チェレスニファ
曲目 アベマリア、サンライズサンセット、赤とんぼ 他

サロンコンサート出演者を募集しています!

日頃の練習成果を発表する場として、ぜひご利用ください。興味のある方は、お気軽にお問い合わせください。

浅間縄文
ミュージアム
(32)8922

秋季企画展「信州の焼町土器」

信州の各地で発掘された縄文時代中期(約5,000年前)の焼町土器を展示する企画展です。

※塩野の川原田遺跡で出土した焼町土器は国重要文化財に指定されています。

期間 10月16日(土)～11月28日(日) 時間 午前9時30分～午後5時
休館日 月曜日(月曜日が祝日の場合はその翌日)、祝日の翌日
場所 浅間縄文ミュージアム企画展示室 (企画展の見学は無料)



発掘された焼町土器 (川原田遺跡)

※新型コロナウイルスの影響で入館者の地域制限、臨時休館などがあります。お越しの際は、お電話でお問い合わせいただくか、ホームページをご確認ください。

町立図書館
(32)0800

秋の読書週間が始まります

期間 10月27日(水)～11月9日(火)
標語 「最後の頁を閉じた 違う私があった」

読みたいと思う本に出会い、心に残るような読書体験が多くの人に広がることを願って読書週間が設けられています。自分のペースで、本の世界を楽しめるといいですね。期間中、本を借りた方には、手づくりしおりをプレゼントします。

図書館フェスティバル 毎年多くの皆さまにご来場いただいている図書館フェスティバルですが、佐久圏域の新型コロナウイルス感染状況を踏まえ、来年3月19日(土)に延期させていただきます。

特別休館のお知らせ 10月14日(木)就学児検診のため、特別休館となります。ご理解ご協力をお願いします。

10月の図書館の予定 ※直前の感染状況をふまえて、急ぎよ予定を変更する場合があります。

- おはなし会
10月16日(土) 午前10時30分～11時
- 小さな朗読会
10月20日(水) 午前11時～11時30分

- ちいさいおともだちのおはなし会
10月7日(木) 午前10時30分～11時
- ほんわかひろば(親子向け)
10月28日(木) 午前10時30分～正午



※休館日

Let's try English!

Vol.206

Message FROM
Nathan John Clinch
(中学校ALT)



Confusing Language: Wasei Eigo

Hello everyone! Last time I wrote about Gairaigo and katakana English. Today I will continue talking about confusing language: Wasei Eigo. Wasei Eigo means "Japanese made English (language)". The main difference between Gairaigo and Wasei Eigo is that Gairaigo usually maintain some closeness to their original meaning, whereas Wasei Eigo changes the meaning or creates a new phrase which has no equivalent in native English. These phrases/words are often confusing for foreigners. Wasei Eigo runs the gamut from widely used vernacular to unique instances. Uniquely Japanese uses of English frequently occur in many areas of Japanese society, some of them become popular and stay in the language.

Wasei Eigo is created in a number of different ways. These include:

- ① From a deviation from the original English meaning to an adjacent meaning. (style, smart)
- ② From a narrow meaning/use of an English word that then was generalized. (cunning, tension)
- ③ If an abbreviation of a Gairaigo word has a different meaning (ice-cream > ice, sandwich > sand)
- ④ The misuse of English grammar rules. (Let's camping)
- ⑤ An original combination that sounds strange to a native speaker. (Virgin road, back mirror)
- ⑥ And of course the combination of any number of the above.

here are other uses too, including code-switching ("We are genki!") and failed translations that could be considered Wasei Eigo. Like Gairaigo, I feel in some way they make it a little harder for Japanese people to learn English.

If you want to use English, especially abroad, you have to be careful to avoid Wasei Eigo. I really enjoy the new English that comes from Wasei Eigo.

I have become used to Wasei Eigo but many words and phrases still make me smile.

こんにちは皆さん。前回「外来語」と「カタカナ」について書きました。今日は、引き続き混乱させる和製英語についてお話しします。和製英語は「日本で作られた英語」を意味します。外来語は通常元の形を使いますが、和製英語は意味を変えたり、ネイティブ英語に相当するものがない新しいフレーズを作成したりします。これらのフレーズ/単語は外国人を混乱させます。和製英語は、広く使われている言葉や仲間うちで使われているものがあります。日本人しか使わない「英語」、日本社会の多くの分野で頻繁に発生し、いくつかは人気が出て、日本語に定着します。

和製英語はさまざまな方法で作成されます。

- ①元の英語の意味から隣接する意味への逸脱。(スタイル、スマート)
- ②狭い意味からその後一般化された英語の単語。(カンニング、テンション)
- ③外来語の略語の意味が異なる場合は、和製英語と見なされます。(アイスクリーム>アイス(氷)、サンドイッチ>サンド(砂))
- ④英語の文法規則の誤用。(Let's camping=キャンプしている・しましょう)
- ⑤母語話者には奇妙に聞こえるオリジナルの組み合わせ。(バージンロード、バックミラー)
- ⑥そしてもちろん、上記の任意の組み合わせ。

日本語と英語をまぜた言葉("We are genki!")や失敗した翻訳なども、和製英語と見なすことができるものもあります。外来語のように、和製英語は日本人にとって英語を学ぶのをさらに難しくしていると思います。もし英語を使いたかったら、和製英語を避けるように注意する必要があります。特に海外です。私にとって和製の新しい英語はとても楽しいです。和製英語に慣れてきましたが、それでもたくさんの言葉やフレーズは私を笑顔にします。

Engrish!

Engrish are words and phrases that have been translated by a Japanese person into English but have some mistakes or unnatural language use.

Engrish can be very interesting and often humorous to native speakers of English. Engrish is very popular with some people in the west.

In this example the word 'sit' was mistakenly translated to 'shit', Hilarious.



Engrish!

Engrishは、日本人によって誤用された英語をユニークに表現するための造語です。

Engrishは英語を母国語とする人にとって、しばしば非常に興味深く、おもしろいです。

Engrishは、西洋の一部の人々に非常に人気があります。

この例では、「座ってはいけない」は誤って「うんちしてはいけない」を意味する英語に翻訳されています。笑えます。